

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2003

JAPONAIS

Langue vivante 1

Série **ES-S**

Durée de l'épreuve : 3 heures – Coefficient : 3

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 2 pages numérotées de 1 à 2

Barème de notation

| | |
|---------------|-----------|
| Compréhension | 10 points |
| Expression | 10 points |

エッチ
Hは、四年生になったというのに、一週間に一、二回も寝小便ねしょうべん(1)をしていた。その反対に、妹の好子よしこは小さい時から寝小便ねしょうべんをしたことがなかった。この差は、Hには重くきつかった。

一家は、二組ふたくみに分かれて寝ていた。Hは父親と、好子よしこは母親と一緒の布団いっしょ ふとんで寝ていたが、寝る向きは逆だった。つまり、お互いの足を向かい合わせ、頭を反対あたま はんたい 05
に外側にしていた。その寝方は、冬になった時コタツを真ん中に挟んで寝ることができるので、合理的だったのだ。Hの頭は廊下側ろうかにあった。その場所は冷える季節には少し寒かったが、皮肉なことにHには最適さいてきだったのだ。というのは、家の中でそこが一番便所に近い場所だったからだ。しかし、便所に近くても尿意を感じて起きなければ意味がない。夜中に目を覚ましても、後の祭りあとまつ(4)であることが 10
多かった。

ある夜、尿意にょういを感じ、ハツとして目を覚まし、横よこに寝ている父親の寝顔ねがおを見てから便所まで歩いて行った。便所の前で好子よしことすれ違って「お兄ちゃん、目を覚ましたの？」と声をかけられた。Hは、「うん大丈夫だいじょうぶ」と答え、ハッキリ目覚めているのを確かめてから、さあ今夜はいいぞと放尿した。ところが、なんとまだ 15
布団ふとんの中であつた。その時は、どこからどこまでが夢で、どこからが本当なのか、判断できないのが情けなかった。自分自身を信用できないことが続くと、頭あたまが変になるのではないかと心配しんぱいになった。夢の中に妹がよく出てきていたのは、Hのコンプレックスの表れかもしれない。

家では、みんなが寝小便ねしょうべんを無視むしもしないが、話題にもしないように気を使って 20
いた。例えば、“寝小便”とは言わず“地図”と言っていたことだ。言い出したのは好子よしこだった。彼女がまだ小学校へ入る前だったが、Hの濡れた布団ぬ ふとんを見て、「地図かみたいだ」と言った。Hはなんだかホツとして、「寝ている間に地図かを描いてしまった」と笑った。

三年生の夏休みに、叔母おばさんの家へ泊まりに行つた時も、Hは寝小便ねしょうべんをしてし 25
まった。Hは寝る前に呪文じゆもん(7)のように、「ここは家と違う。従姉妹の家だ。小便をしたくなったらすぐに起きよう。ここは家と違うぞ！」と何回も口の中で言って寝た。でも、朝起きてみると、布団ふとんが濡れていた。それを知つた時は動転どうてん(8)した。Hは、なんとかごまかそうと慌あわてて布団ふとんを畳み押し入たた おし入れに突っ込んだ。その時に叔母さんが入ってきたので、ドキッとした。すると、「あんたはエライな。自分で布 30
団とんを片付けるんだ。お前たちも見習まなわないといけない」と子供達こどもたちに言ったので、冷汗ひやあせ(9)が流れた。

せのお かつば
妹尾河童『少年H：地図たまごと卵』より

Lexique

- | | |
|---|--|
| (1) 小便する : faire pipi, uriner <small>しょうべん</small> | (2) 合理的 : rationnel, logique <small>ごうりてき</small> |
| (3) 尿意 : 小便したいという気持ち <small>にょうい しょうべん</small> | (4) 後の祭りだ : il n'y a plus rien à faire ; il est trop tard <small>あとまつ</small> |
| (5) 放尿する : 小便する <small>ほうにょう しょうべん</small> | (6) 情けない : se sentir honteux de <small>なさ</small> |
| (7) 呪文 : paroles (formules) magiques <small>じゅもん</small> | (8) 動転する : être bouleversé, s'affoler <small>どうてん</small> |
| (9) 冷汗 : sueur froide <small>ひやあせ</small> | |

I. Compréhension écrite

A. Répondez en japonais aux questions suivantes :

- ① Hが好子に対してコンプレックスを持っているのはなぜですか。
よしこ たい
- ② 「最適」【8行目】とはどういう意味ですか。何が最適ですか。それはなぜですか。
さいてき
- ③ Hのコンプレックスは具体的にどのように表れますか。
あらわ
- ④ Hの夢と寝小便との間にどういう関係がありますか。
ゆめ ねしょうべん かんけい
- ⑤ Hの家では、Hの寝小便に対してどんな態度を取っていますか。
ねしょうべん たい たいど
- ⑥ Hの家では、寝小便を何と呼びますか。それはなぜですか。
ねしょうべん
- ⑦ 叔母の家で朝起きてみると、布団が濡れていたのを見てHは何をしましたか。
おば ふとん ぬ
- ⑧ 叔母はそれを見て、どう反応しましたか。また、Hが冷汗を流したのはなぜだと思えますか。
おば はんのう ひやあせ

B. Traduisez en français les quatre dernières lignes du texte, de la ligne 28 「でも、朝起きて～」, jusqu'à la ligne 32 「～冷汗が流れた。」 :

II. Expression écrite

Traitez l'un des deux sujets suivants en japonais (400 signes) :

- ① 母がHの寝小便をやめさせる方法を見つけたという話の続きを想像して書いて下さい。
ねしょうべん そうぞう
- ② あなたは子供の時、良くないことをしましたか。その時のことやあなたの気持ちを書いて下さい。また、今はそれをどう思いますか。